

# الرد علي شبهة هل كلمة علانية مضافة وليست اصلية ؟ متى 6: 4

Holy\_bible\_1

الشبهة

ورد في متى 6: 4 «فأبوك الذي يرى في الخفاء يجازيك علانية». قال البعض إن كلمة «علانية» زائدة،

الرد

بدراسة متأنية للشواهد الخارجية والداخلية سنجد ان كلمة علانية اصيله وليست مضافة

ولدراسة هذا الامر ندرس معا

التراجم المختلفه

المخطوطات التي تشهد لهذه الكلمة

المخطوطات التي لا تحتويها

تحليل داخلي

واخيرا المعني الروحي

التراجم

فانديك

4 لِكَي تَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

اولا التي تحتوي علي كلمة علانية

Mat 6:4

(Murdock) that thy alms may be in secret. And thy Father, who seeth in secret, will reward thee **openly**.

(ALT) in order that your charitable giving shall be in secret, and your Father, the *[One]* seeing in secret, will Himself reward you **in the open**.

(ACV) so that thy charity may be in secret. And thy Father who sees in secret will himself reward thee **in the open**.

(ABP+) so that <sup>G3704</sup> [ <sup>3</sup> might be <sup>G1510.3</sup> <sup>1</sup> your <sup>G1473</sup> <sup>G3588</sup> <sup>2</sup> charity ] <sup>G1654</sup> in <sup>G1722</sup> the <sup>G3588</sup> secret; <sup>G2927</sup> and <sup>G2532</sup> <sup>G3588</sup> your father, <sup>G3962</sup> <sup>G1473</sup> the one <sup>G3588</sup> seeing <sup>G991</sup> in <sup>G1722</sup> the <sup>G3588</sup> secret, <sup>G2927</sup> he <sup>G1473</sup> will recompense <sup>G591</sup> to you <sup>G1473</sup> in <sup>G1722</sup> the <sup>G3588</sup> open. <sup>G5318</sup>

(AKJ) That your alms may be in secret: and your Father which sees in secret himself shall reward you **openly**.

(ALTNT) in order that your charitable giving shall be in secret, and your Father, the *[One]* seeing in secret, will Himself reward you **in the open**.

(AMP) So that your deeds of charity may be in secret; and your Father Who sees in secret will reward you **openly**.

(VW) that your deed of mercy may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you **openly**.

(Bishops) That thyne almes may be in secrete: And thy father, which seeth in secrete, shall rewarde thee **openly**.

(EMTV) so that your charitable giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will Himself reward you **openly**.

(Etheridge) that thine alms may be in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee **in openness**.

(EVID) That your alms may be in secret: and your Father which sees in secret himself shall reward **you openly**.

(Geneva) That thine almes may be in secret, and thy Father that seeth in secret, hee will rewarde **thee openly**.



(GLB) auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

(GDBY\_NT) in order that thine alms may be in secret: and thy Father who sees in secret will reward thee openly.

(HNV) so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

(IAV NC) That thine tzadakim may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

(IAV) That thine tzadakim may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

(ISRAV) That thine tzadakim may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

(JST) That thine alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself shall reward thee openly.

(JOSMTH) That thine alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself shall reward thee openly.

(KJ2000) That your alms may be in secret: and your Father who sees in secret himself shall reward you openly.

(KJVCNT) That your alms may be in secret: and your Father which sees in secret himself shall reward you openly.

(KJCNT) That your alms may be in secret: and your Father which sees in secret himself shall reward you openly.

(KJV) That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

(KJV-Clar) That your alms may be in secret: and your Father which sees in secret himself shall reward you openly.

(KJV-1611) That thine almes may be in secret: And thy father which seeth in secret, himselfe shall reward thee openly.

(KJV21) that thine almsgiving may be in secret; and thy Father who seeth in secret, Himself shall reward thee openly.

(KJVA) That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

(LBP) So that your alms may be done secretly, and your Father who sees in secret, shall himself reward you openly.

(LitNT) SO THAT MAY BE THINE ALMS IN SECRET : AND THY FATHER WHO SEES IN SECRET HIMSELF SHALL RENDER TO THEE OPENLY.

(LITV) so that your merciful deeds may be in secret. And your Father seeing in secret Himself will repay you in the open.

(MKJV) so that your merciful deeds may be in secret. And your Father who sees in secret Himself shall reward you openly.

(Moffatt NT) so as to keep your alms secret; then your Father who sees what is secret will reward you openly.

(NKJV) that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly.<sup>[a]</sup>

(Murdock R) that your alms may be in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you openly.

(RNKJV) That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

(RYLT-NT) that your kindness may be in secret, and your Father who is seeing in secret Himself shall reward you openly.



(TMB) that thine almsgiving may be in secret; and thy Father who seeth in secret, Himself shall reward thee openly.

(TRC) that thine alms may be secret, and thy father which seeth in secret, shall reward thee openly.

(Webster) That thy alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself will reward thee openly.

(Wesley's) That thy alms may be in secret, and thy father who seeth in secret, shall reward thee openly.

(WESNT) That thy alms may be in secret, and thy father who seeth in secret, shall reward thee openly.

(WORNT) that thine alms may be in secret, and thy Father, who seeth in secret, will himself reward thee openly.

(WTNT) that thine alms may be secret, and thy father which seeth in secret, shall reward thee **openly**.

(YLT) that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee **manifestly**.

التي لا تحتوي علي كلمة علانية

(ASV) that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

(BBE) So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

(CEV) Then your gift will be given in secret. Your Father knows what is done in secret, and he will reward you.

(Darby) so that thine alms may be in secret, and thy Father who sees in secret will render *it* to thee.

(DIA) that maybe of thee the alms giving in the secret; and the Father of thee, who seeing in the secret, himself will give back to thee.



(DRB) That thy alms may be in secret, and thy Father who seeth in secret will repay thee.

(ESV) so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

(ERV) Your giving should be done in private. Your Father can see what is done in private, and he will reward you.

(GNB) Then it will be a private matter. And your Father, who sees what you do in private, will reward you.

(GW) Give your contributions privately. Your Father sees what you do in private. He will reward you.

(ISV) so that your giving may be done in secret. And your Father who sees in secret will reward you."

(NIV) so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

(NRSV) so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

(RSVA) so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

(RV) that thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret shall recompense thee.

ونري ان التراجم التي تمثل نص التقليدي والاغلبيه به كلمة علانية

ونسبة التراجم التي تحتوي علي كلمة علانيه اكثر بكثير من التي لا تحتوي عليها

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي كلمة علانية

(ABP-G+) οπως<sup>G3704</sup> η<sup>G1510.3</sup> σου<sup>G1473</sup> η<sup>G3588</sup> ελεημοσυνη<sup>G1654</sup> εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup>  
κρυπτω<sup>G2927</sup> και<sup>G2532</sup> ο<sup>G3588</sup> πατηρ σου<sup>G3962 G1473</sup> ο<sup>G3588</sup> βλεπων<sup>G991</sup> εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup>  
κρυπτω<sup>G2927</sup> αυτος<sup>G1473</sup> αποδωσει<sup>G591</sup> σοι<sup>G1473</sup> εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup> φανερω<sup>G5318</sup>

(GNT) ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων  
ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

(GNT-BYZ+) οπως<sup>G3704 ADV</sup> η<sup>G1510 V-PAS-3S</sup> σου<sup>G4771 P-2GS</sup> η<sup>G3588 T-NSF</sup> ελεημο  
συνη<sup>G1654 N-NSF</sup> εν<sup>G1722 PREP</sup> τω<sup>G3588 T-DSN</sup> κρυπτω<sup>G2927 A-DSN</sup> και<sup>G2532 CONJ</sup> ο<sup>G3588 T-NSM</sup>  
πατηρ<sup>G3962 N-NSM</sup> σου<sup>G4771 P-2GS</sup> ο<sup>G3588 T-NSM</sup> βλεπων<sup>G991 V-PAP-NSM</sup> ε

<sup>G1722</sup> <sup>PREP</sup> <sup>G3588</sup> <sup>T-DSN</sup> <sup>G2927</sup> <sup>A-DSN</sup> <sup>G846</sup> <sup>P-NSM</sup> <sup>G591</sup> <sup>V-FAI-</sup>  
<sup>3S</sup> <sup>G4771</sup> <sup>P-2DS</sup> <sup>G1722</sup> <sup>PREP</sup> <sup>G3588</sup> <sup>T-DSN</sup> <sup>G5318</sup> <sup>A-DSN</sup>  
 σοι τω κρυπτω αυτος αποδωσει εν τω φανερω

(GNT-TR) οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπ  
 ων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

(GNT-TR+) οπως <sup>G3704</sup> <sup>ADV</sup> η <sup>G1510</sup> <sup>V-PAS-3S</sup> σου <sup>G4771</sup> <sup>P-2GS</sup> η <sup>G3588</sup> <sup>T-NSF</sup> ελεημοσυ  
 νη <sup>G1654</sup> <sup>N-NSF</sup> εν <sup>G1722</sup> <sup>PREP</sup> τω <sup>G3588</sup> <sup>T-DSN</sup> κρυπτω <sup>G2927</sup> <sup>A-DSN</sup> και <sup>G2532</sup> <sup>CONJ</sup> ο <sup>G3588</sup> <sup>T-</sup>  
<sup>NSM</sup> πατηρ <sup>G3962</sup> <sup>N-NSM</sup> σου <sup>G4771</sup> <sup>P-2GS</sup> ο <sup>G3588</sup> <sup>T-NSM</sup> βλεπων <sup>G991</sup> <sup>V-PAP-NSM</sup> εν <sup>G1722</sup>  
<sup>PREP</sup> τω <sup>G3588</sup> <sup>T-DSN</sup> κρυπτω <sup>G2927</sup> <sup>A-DSN</sup> αυτος <sup>G846</sup> <sup>P-NSM</sup> αποδωσει <sup>G591</sup> <sup>V-FAI-3S</sup> σοι  
<sup>G4771</sup> <sup>P-2DS</sup> εν <sup>G1722</sup> <sup>PREP</sup> τω <sup>G3588</sup> <sup>T-DSN</sup> φανερω <sup>G5318</sup> <sup>A-DSN</sup>

(GNT-V TL) opôs ê sou ê eleêmosunê en tô kruptô kai o patêr sou o blepôn  
 en tô kruptô autos apodôsei soi en tô phanerô

(GNT-V) οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπω  
 ν εν τω κρυπτω <sup>TSB</sup> αυτος αποδωσει σοι <sup>TSB</sup> εν <sup>TSB</sup> τω <sup>TSB</sup> φανερω

(IGNT+) οπως <sup>G3704</sup> <sup>SO THAT</sup> η <sup>G5600</sup> <sup>[G5753] MAY BE</sup> σου <sup>G4675</sup> η <sup>G3588</sup> <sup>THINE</sup> ελεημοσ  
 υνη <sup>G1654</sup> <sup>ALMS</sup> εν <sup>G1722</sup> τω <sup>G3588</sup> <sup>IN</sup> κρυπτω <sup>G2927</sup> <sup>SECRET :</sup> και <sup>G2532</sup> ο <sup>G3588</sup> <sup>AND</sup> πατη



ρ<sup>G3962</sup> σου<sup>G4675</sup> THY FATHER ο<sup>G3588</sup> WHO βλέπων<sup>G991</sup> [G5723] SEES εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup> IN  
 κρυπτω<sup>G2927</sup> SECRET αυτος<sup>G846</sup> HIMSELF αποδωσει<sup>G591</sup> [G5692] SHALL RENDER σοι  
 G4671 εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup> TO THEE φανερω<sup>G5318</sup> OPENLY.

(G-NT-TR (Steph)+) οπως That<sup>3704</sup> ADV η may be<sup>5600</sup> V-PXS-3S σου thine<sup>4675</sup>  
 P-2GS η<sup>3588</sup> T-NSF ελεημοσυνη alms<sup>1654</sup> N-NSF εν in<sup>1722</sup> PREP τω<sup>3588</sup> T-DSN κρυπ  
 τω secret,<sup>2927</sup> A-DSN και and<sup>2532</sup> CONJ ο<sup>3588</sup> T-NSM πατηρ Father<sup>3962</sup> N-NSM σου  
 thy<sup>4675</sup> P-2GS ο<sup>3588</sup> T-NSM βλέπων which seeth<sup>991</sup> V-PAP-NSM εν in<sup>1722</sup> PREP τω  
 3588 T-DSN κρυπτω secret<sup>2927</sup> A-DSN αυτος ,<sup>846</sup> P-NSM αποδωσει shall reward<sup>591</sup>  
 V-FAI-3S σοι thee<sup>4671</sup> P-2DS εν openly<sup>1722</sup> PREP τω<sup>3588</sup> T-DSN φανερω .<sup>5318</sup> A-DSN

(SNT) οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλέπων ε  
 ν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

### KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Greek Orthodox Church

ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
 βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

opōs ē sou ē eleēmosunē en tō kruptō kai o patēr sou o blepōn en tō  
kruptō autos apodōsei soi **en tō phanerō**

**KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Stephanus Textus Receptus  
(1550, with accents)**

ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτός, ἀποδώσει σοι **ἐν τῷ**  
**φανερῷ**.

**KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτός ἀποδώσει σοι **ἐν τῷ φανερῷ**

**KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτός ἀποδώσει σοι **ἐν τῷ φανερῷ**

**KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ

βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

والتي لا تحتوي علي كلمة علانية

#### KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο  
βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι

#### KATA MATΘAION 6:4 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
οπως η σου ελεημοσυνη η εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο  
βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι

opōs ē sou eleēmosunē ē en tō kruptō kai o patēr sou o blepōn en tō  
kruptō apodōsei soi

وايضا النصوص اليوناني التي تعتمد علي نص التقليدي المسلم ونص الاغلبيه بها تعبير علانية

وفقط النسخ النقدية هي التي لا تحتوي عليه

اذا تعبير علانية ليس فقط في النسخ التقليديه ولكن في النسخ الاغلبيه

المخطوطات

اقدم مخطوطة يوناني تحتوي علي هذا العدد هي مخطوطة واشنطون



وهي قدرها باحثي النقد النصي زمنيا باخر القرن الرابع بداية الخامس ولكن المفاجئة الديثة ان باحثي الاثار قدموا ادله مؤكده تقريبا ان المدينه التي اكتشفوا المخطوطه مدفونه في انقاضها هدمت تماما وتدمرت عن اخرها سنة 200 ميلاديه تقريبا

اذا هذه المخطوطه حسب علم الاثار كتبت قبل سنة 200 م بفتره لكي تدفن سنة 200 م وهذا ما اثبته دكتور ودارد استاذ بجامعة اكلوهاما بل وحدد من الختم الارامي الذي يوجد بها بانها كتبت تحديدا سنة 74 م

( بمعونة الرب سافرد ملف مستقل لهذا الامر ) ولست بصدد الكلام عن تاريخ المخطوطه ولكن ما اريد ان اقدمه الان ان هناك احتماليه عاليه جدا لوجود مخطوطه يونانية من اخر القرن الاول الميلادي او الثاني تحتوي علي النص البيزنطي ومنه هذا العدد الذي اتكلم عنه وبه كلمة علانية

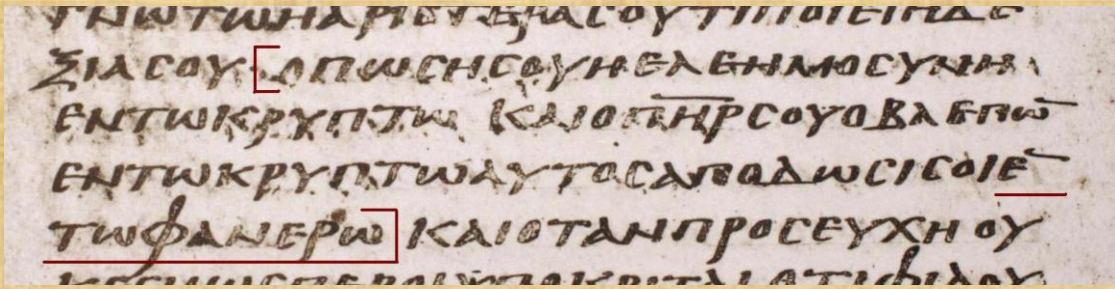




ΧΑΙΝΟΥΡΑΝΤΕΣ ΤΑΙΣ ΕΣΤΙΝ  
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΤΕ ΤΗΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΥΜΙΝ  
 ΜΗΤΙ ΕΙΝΕ ΜΕ ΠΡΟΣΘΕΝΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ  
 ΠΡΟΣΤΟΘΡΑΘΗΝΑ ΔΥΤΩΣ ΕΙΔΕΙΝΤΕ  
 ΜΕΘ' ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΕΧΕΤΑΙ ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΡΙΥΜΑΝ  
 ΤΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ  
 ΟΤΑΝ ΟΥΚ ΗΠΙΘΕΛΕΝ ΜΟΣΥΝΗΝ ΜΗ  
 ΣΑΛΠΙΓΗ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝΣ ΟΥΚ ΠΕΡ ΟΥ  
 ΕΠΙΟΚΡΙΤΕ ΤΟΙΟΥΣ ΕΙΝΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ  
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΤΩΝ ΣΑΘΑΣΘΩΣ  
 ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΜΗΝ ΔΕ ΓΩ ΜΙ  
 ΑΝ ΕΧΑΥΣΑΝ ΤΟΝ ΜΙΘΩΝ ΤΩΝ  
 ΣΟΥΔΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟΣ ΕΙΔΕΝ ΜΟΣΥΝΗΝ ΜΗ  
 ΓΗΝ ΤΩΝ ΑΡΙΕΤΕΡΩΝ ΟΥΤΙ ΠΟΙΕΙΝ ΔΕ  
 ΣΙΑ ΣΟΥ ΟΠΩΣ Η ΣΟΥ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ  
 ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο ΠΗΡ ΣΟΥ ΟΒΛΕΠΩ  
 ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΥΤΟΣ ΑΠΟΔΩΣΙ ΣΟΙ  
ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΟΥ  
 ΚΕΤΗΝ ΣΠΕΡΑΙ ΧΑΙΝΑΙ ΟΤΙ ΦΙΛΟΥ  
 ΣΙΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ  
 ΓΗΝΑΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΣΤΩΤΕ  
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΤΕ ΟΤΩΣ ΑΝ ΦΑΝΩΣΙΝ  
 ΤΑΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΑΜΗΝ ΔΕ ΓΩ ΜΙ  
 ΟΤΙ ΑΠΕΧΟΥΣΙΝ ΤΑΝ ΜΙΘΩΝ ΑΥΤΩΝ  
 ΣΥΔΕΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΙΣ ΕΛΘΕΙΝ ΤΟ  
 ΤΑΛΑΝΤΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΚΛΙΝΑΣ ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ  
 ΣΟΥ ΠΡΟΣΕΥΞΕΤΩ ΠΡΙΣΟΥ ΤΩ ΕΝ ΤΩ  
 ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο ΠΗΡ ΣΟΥ ΟΒΛΕΠΩΝ  
 ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΠΟΔΩΣΙ ΣΟΙ ΕΝ ΤΩ  
 ΦΑΝΕΡΩ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ



## وصورة العدد مكبرة



وكثير من مخطوطات الخط الكبير

من القرن السادس

Ε

Σ

وايضا

Κ

Λ

Δ

Θ

Π

ومخطوطات الخط الصغير

0250

13 28 157 180 565 579 597 700 828 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1241 1242 1243 1342 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

والمخطوطات البيزنطية

وهي لهذا العدد تتعدي الالف مخطوطة ويرمز لها

Byz

وجميع مخطوطات القراءات الكنسية لهذا الجزء من الانجيل

Lect

الترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

وهي التي تمت في منتصف القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها

it<sup>a</sup> it<sup>b</sup> it<sup>c</sup> it<sup>f</sup> it<sup>g1</sup> it<sup>h</sup> it<sup>l</sup> it<sup>q</sup>

ولكن الفلجاتا من القرن الرابع وهي احدث من اللاتينية القديمه لاتحتوي علي كلمة علانية

الترجمات السريانية

اولا الاشورية

وهي تعود الي سنة 165 م

وصورتها



[illegible]



ونصه

כחלק מפרויקט המחקר והפיתוח של משרד החינוך, נבחרו שני מורים מכל מוסד חינוכי, אשר ישתתפו במסגרת פיתוח תוכן, ויסייעו במעקב אחר התהליך.

**6:4** that thine alms may be in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee in openness.

## وايضا البشيتا من القرن الرابع

❖ **ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ (Peshitta)**

(Peshitta-T) )YK DTHW) ZDQTK BKS Y) W)BWK DXZ) BKS Y) HW  
NPR(K BGL Y)

(Peshita X) AYK DTHWA ZDQTK BKSYA WABWK DXZA BKSYA  
HW NPREK BGLYA ;

(Lamsa) So that your alms may be done secretly, and your Father who sees in secret, shall himself reward you openly.

(Lamsa NT) So that your alms may be done secretly, and your Father who sees in secret, shall himself reward **you openly**.

## وبقية التراجم السريانية

**syr<sup>s</sup> syr<sup>h</sup> syr<sup>pal</sup>**

## وايضا الغوصية من القرن الرابع

## Goth

(WulfilaGothic) [CA] ei sijai so armahairtiþa þeina in fulhsnja, jah atta þeins saei sailhvib in fulhsnja, usgibib þus in bairhtein.

(GotNT) [CA] ei sijai so armahairti? a ?eina in fulhsnja, jah atta ?eins saei saihvi? in fulhsnja, usgibi? ?us in bairhtein.

والارمنية من القرن الخامس

Arm

والاثيوبية من القرن السادس

eth

والجوارجينية من القرن الخامس

Geo

والسلافينية من القرن التاسع

Slav

وقبل ان انتهى من شهادة المخطوطات التي تشهد للنص  
كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان من تقريبا سنة 160 الي 180 م

Diatessaron<sup>arm</sup>

ونصه حسب ترجمة فليب شاف

**Matt. vi. 4.** that thine alms may be concealed: and thy  
Father which seeth in secret shall reward thee **openly**.

ونصه بالعربي

صدقك مستورة ۞ وابوك الذي يبصر في الخفاء ۞ هو يجازيك في الجهر .

فالادله علي اصالة كلمة علانية من المخطوطات هي سواء في اليوناني او الترجمات من النصف  
الاول للقرن الثاني ان لم تكن قبله وهذا يثبت اصالتها بطريقه شبه قاطعه

ثانيا

المخطوطات اليوناني التي لا تحتوي علي كلمة علانية

κΒ D Z 33 f1 f13 205 983 1192 1292 1689 2786

وبداية من 33 هي من القرن التاسع فالمهم هو المخطوطتين القديمتين وهما السينائية والفاتيكانية

لانهما من القرن الرابع وهما اقدم مخطوطات يوناني لا تحتوي علي هذه الكلمة

وصورة السينائية



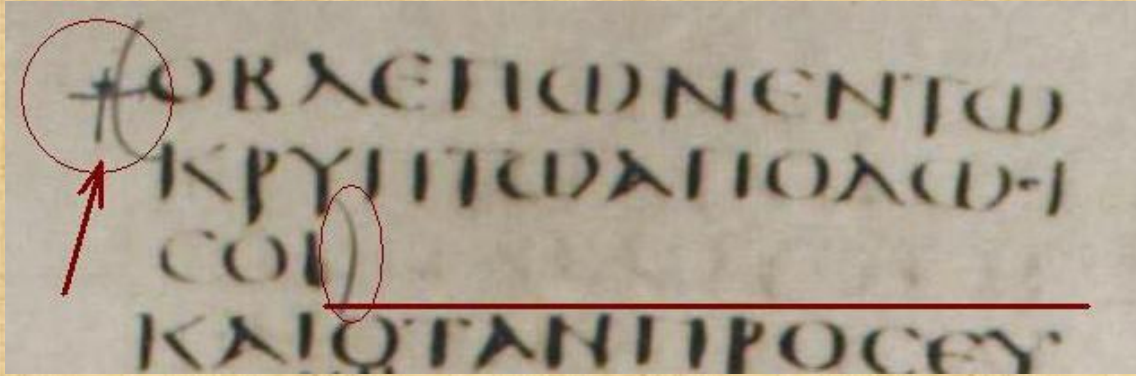
ΘΟΥΣΕΠΩΝΕΝΤΩ  
 ΚΡΥΠΤΩΑΠΟΛΩ-  
 ΣΟΙ  
 ΚΑΙΟΤΑΝΠΡΟΣΕΥ-  
 ΧΗΘΥΚΕΣΣΟΘΕ-  
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙΟΤΗ-  
 ΛΟΥΣΙΝΕΝΤΑΙΟ-  
 ΝΑΙΩΓΑΙΣΚΑΙΕΝ-  
 ΤΑΙΣΤΩΝΙΑΙΣΤΩ  
 ΠΑΛΠΩΝΕΣΤΩ  
 ΤΕΣΠΡΟΣΕΥΧΕΣ  
 ΟΠΩΣΦΑΝΩΣΙΝ  
 ΤΟΙΣΑΝΟΡΩΠΟΙΣ  
 ΑΜΗΝΛΕΤΩΥΜΗΝ  
 ΑΙΤΕΧΟΥΣΠΟΝΗ-  
 ΣΟΝΑΥΤΩΝΣΥ-  
 ΟΤΑΝΠΡΟΣΕΥΧΗ-  
 ΕΙΣΕΛΘΕΙΣΤΟΙ-  
 ΜΗΘΕΟΥΚΑΙΚΑΙ  
 ΣΑΣΤΗΝΟΥΡΑΝ-  
 ΠΡΟΣΕΥΧΗΤΗ-  
 ΤΩΝΤΩΚΡΥΠΤΩ  
 ΚΑΙΟΤΗΡΩΟΥ-  
 ΠΩΝΕΝΤΩΚΡΥ-  
 ΠΤΩΑΠΟΛΩΣΙ-  
 ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝ-  
 ΟΥΚΟΙΛΟΚΟΥΣΙΝ  
 ΤΑΡΟΤΙΕΝΠΗΘΟΝ  
 ΛΟΓΑΛΥΤΩΝΕΡ-  
 ΚΟΥΣΟΙΣΟΡΑΙΜΗ  
 ΟΥΝΟΜΟΙΩΟΝΤΕ  
 ΑΥΤΟΙΣΟΙΛΕΝΤΑ-  
 ΟΠΗΡΥΜΩΝΩΝ  
 ΧΡΙΑΝΕΧΕΤΕΠΡΟ-  
 ΤΟΥΥΜΑΧΗΤΗΣΑΙ  
 ΑΥΤΩΝ  
 ΟΥΤΩΣΟΥΝΠΡΟΣ-  
 ΕΥΧΕΣΟΛΥΜΕΙΣ  
 ΓΙΕΡΗΜΩΝΕΝΤΟ-  
 ΟΥΝΟΙΣΑΓΓΕΛΟΙ  
 ΤΩΤΟΟΝΟΡΑΝΤΕ  
 ΣΧΟΚΤΩΝΚΑΙΟΤ-  
 ΤΕΚΗΟΙΤΗΡΩΟ-  
 ΛΗΜΑΧΟΥΩΣΕΡ-  
 ΡΑΝΩΚΑΙΕΠΗΡ-  
 ΤΟΝΑΡΤΟΠΗΜΩΝ

ΤΟΝΕΠΙΘΥΣΙΟΝΑ-  
 ΗΜΙΝΣΗΜΕΡΟΝ  
 ΚΑΙΑΦΕΣΗΜΗΝΤΑ  
 ΟΦΙΛΗΜΑΤΑΗΜ-  
 ΩΣΚΟΝΗΜΙΣΑΦ-  
 ΗΧΜΕΝΤΟΙΣΟΦΗ-  
 ΛΕΤΑΙΣΗΜΩΝΗΚΗ  
 ΜΗΕΙΣΕΝΕΓΚΗΟ-  
 ΜΑΕΙΣΤΗΡΑΝΟ-  
 ΑΛΛΑΡΥΣΑΙΗΜΑ-  
 ΑΙΟΤΟΥΤΟΝΗΡ-  
 ΑΝΟΙΣΤΑΙΤΑΡΑΤΗ-  
 ΜΑΙΛΥΤΩΝΑΦΗ-  
 ΣΙΚΑΥΜΙΝΟΤΗΡ-  
 ΥΜΩΝΟΟΥΡΑΝΗ-  
 ΕΑΝΑΕΜΗΑΦΗ-  
 ΤΩΙΣΑΝΟΙΣΟΥ-  
 ΠΗΡΥΜΗΝΑΦΗ-  
 ΤΑΙΤΑΡΑΤΗΤΩΜΗ-  
 ΜΩΝ  
 ΚΑΙΟΤΑΝΛΕΝΗ-  
 ΗΤΕΜΗΠΝΕΣΟ-  
 ΩΣΥΠΟΚΡΙΤΑΙΣ  
 ΟΡΩΤΟΙΣΑΝΤΙ-  
 ΣΤΑΡΤΟΠΡΟΣΩ-  
 ΠΑ  
 ΑΥΤΩΝΟΠΩ-  
 ΝΩΣΤΟΙΣΑΝΟΙ-  
 ΝΗΕΤΕΥΟΝΤΕ-  
 ΑΜΗΝΓΑΡΕΤΩ-  
 ΑΠΕΧΟΥΣΙΝΤΟΝ  
 ΜΙΣΟΟΝΑΥΤΩΝ-  
 ΑΕΝΗΕΤΕΥΩΝΑΙ-  
 ΨΕΟΥΤΗΝΚΕΦΑ-  
 ΗΝΚΑΠΟΠΡΩ-  
 ΠΟΝΣΟΥΝΗΤΑΙΟ-  
 ΠΩΣΜΗΦΑΝΗ-  
 ΤΟΙΣΑΝΟΙΣΝΗ-  
 ΤΕΥΩΝΑΛΛΑΤΩ  
 ΓΙΡΩΟΥΤΩΝΤΩ  
 ΚΡΥΠΤΩΚΑΙΟ-  
 ΠΗΡΩΚΑΙΕΠΩ-  
 ΤΩΚΡΥΠΤΩΑΠΟ-  
 ΛΩΣΙΟΙΜΗΘΗ-  
 ΣΑΥΡΙΖΕΤΕΥΜΗ-  
 ΘΗΣΑΥΡΟΥΣΕΠΗ-  
 ΤΗΣΤΗΟΤΟΥΣΗ-  
 ΚΑΙΡΩΣΤΕΑΡ-

ΝΙΖΕΙΤΑΙΟΠΟΥ-  
 ΠΤΑΙΝΟΡΥΣΣΟΥ-  
 ΚΑΙΚΑΕΠΤΟΥΣΙΝ  
 ΟΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕΛΕ-  
 ΜΙΝΟΗΣΑΥΡΟΥ-  
 ΕΝΟΥΝΩΟΙΟΥ-  
 ΤΕΣΟΥΤΕΚΡΩ-  
 ΑΦΑΝΙΖΕΙΤΑΙΟ-  
 ΚΑΠΤΑΙΟΥΝΟΡ-  
 ΣΟΥΣΗΚΑΚΑΠ-  
 ΕΙΝΟΠΤΟΥΤΕ-  
 ΟΗΣΑΥΡΟΥΣΟΥ-  
 ΚΙΕΣΤΑΙΚΑΙΗΚΑ-  
 ΛΙΑΣΟΥ  
 ΟΑΥΧΝΟΣΤΟΥ-  
 ΜΑΤΟΣΕΣΤΙΝΟ-  
 ΦΟΛΑΜΟΕΑΝΗ-  
 ΟΦΟΛΑΜΟΕΣΟΥ-  
 ΠΛΟΥΣΟΛΟΝΤΟ-  
 ΣΩΜΑΤΟΥΣΤΗ-  
 ΝΟΝΕΣΤΕΕΑΝΑ-  
 ΗΟΦΟΛΑΜΟ-  
 ΣΟΥΤΟΝΗΡΩ-  
 ΛΟΝΤΟΣΩΜΑ-  
 ΣΚΟΤΗΝΟΝΕ-  
 ΕΙΟΥΝΤΟΦΩ-  
 ΣΤΟ  
 ΕΝΟΙΣΚΟΤΟ-  
 ΣΤΗΝΤΟΣΚΟΤΟ-  
 ΤΟΣΟΝ  
 ΟΥΛΕΙΣΑΥΝΑΤΑ-  
 ΣΙΚΥΡΟΙΣΟΥ-  
 ΕΙΝΕΠΑΡΤΟΝΕ-  
 ΜΙΣΗΚΑΠΟΝΕ-  
 ΤΕΡΟΝΑΓΑΠΗ-  
 ΠΕΝΟΣΑΝΟΕ-  
 ΤΕΚΑΠΟΥΕΤΕ-  
 ΚΑΙΑΡΡΟΝΗ-  
 ΟΥΛΗΑΘΕΟ-  
 ΛΟΥΣΕΙΝΚΑΙ  
 ΜΑΜΩΝΑ  
 ΑΙΛΟΥΤΑΕΤΩ-  
 ΜΗΜΗΜΕΡΙΜ-  
 ΤΑΙΤΗΥΧΗΥ-  
 ΠΑΤΗΤΑΙΜΗ-  
 ΤΩΣΩΜΑΤΗ-  
 ΛΥΧΝΟΣΟΥΧΗ-  
 ΨΥΧΗΤΑΕΙΟΝΕ-  
 ΤΗΕΤΡΩΦΗ-

ΤΟΣΩΝΑΙΟΥ-  
 ΝΥΜΑΤΟΣΕΜ-  
 ΤΑΙΕΙΣΤΑΙ-  
 ΝΑΙΟΥΟΥ-  
 ΠΟΥΣΗΡΟΥ-  
 ΟΥΛΕΣΟΥ-  
 ΕΙΣΑΠΟΘΗ-  
 ΚΑΙΟΤΗΡΥ-  
 ΟΟΥΡΑΝΟΥ-  
 ΦΙΛΑΟΥΧΗ-  
 ΜΑΛΛΟΙΛΑ-  
 ΤΑΙΟΥΤΩΝΤΕ-  
 ΣΥΜΩΝΕΡΙΜ-  
 ΑΥΝΑΤΑΠΡΟΣ-  
 ΝΑΙΕΠΤΗΝ-  
 ΚΙΑΝΑΥΤΟΥ-  
 ΧΥΝΕΝΑΚΑ-  
 ΕΝΑΥΜΑΤΟΣ-  
 ΕΝΑΥΜΑΤΟΣ-  
 ΑΓΟΥΠΩ-  
 ΟΥΣΙΝΟΥ-  
 ΛΕΤΩ-  
 ΤΟΥ-  
 ΕΝΠΑΣΤΗ-  
 ΑΥΤΟΥΠΕ-  
 ΤΩ-  
 ΑΓΟΥ-  
 ΟΝΤΑΚΑ-  
 ΕΙΣΚΑ-  
 ΛΟΜΕΝΟ-  
 ΤΩ-  
 ΟΥΠΟ-  
 ΜΑ-  
 ΜΗΟΥ-  
 ΕΝΤΕ-  
 ΠΩ-  
 ΚΑΛΩ-  
 ΕΠΙ-  
 ΑΝΤΑ-  
 ΕΝΤΕ-  
 ΑΝΤΑ-  
 ΥΜΩ-  
 ΤΕ-

والعدد مكبر



ونلاحظ عدة اشياء

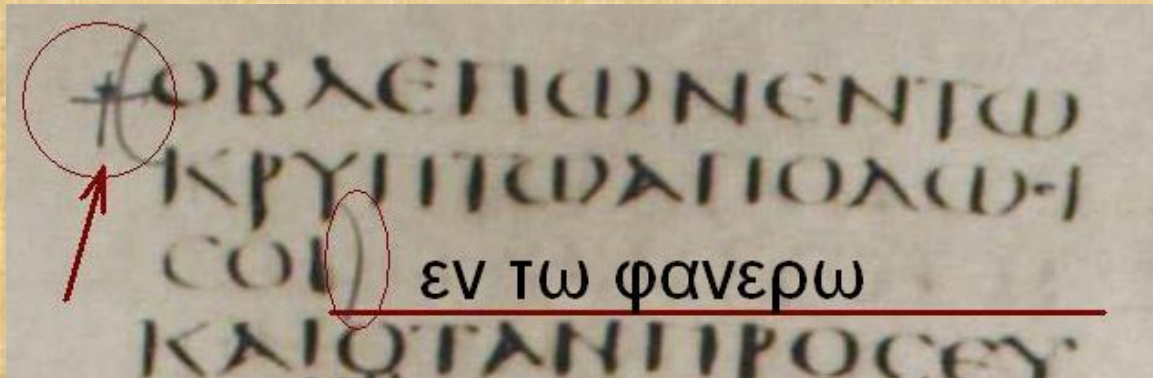
اولا هناك علامات علي وجود شئ ناقص

ثانيا بقية السطر تركه الناسخ خالي وهذا ليس من عادة السينائية لانها دائما تكمل باستمرار بدون

مسافا وهذا ليس فاصل في مقطع وليس فاصل لسفر

وبقياس المسافه الخاليه هي مناسبه لوجود ان تو فانيرو

وصورة الكلمة في موقعها لو كانت مكتوبه



فالمسافه كافيه جدا

فقد يكون الناسخ تركها لمعرفته بوجود هذا النص ولكنه فضل عدم كتابتها

والتساؤل الذي قد يصعب الاجابه عليه ما هو السبب الذي جعله لا يكتبها

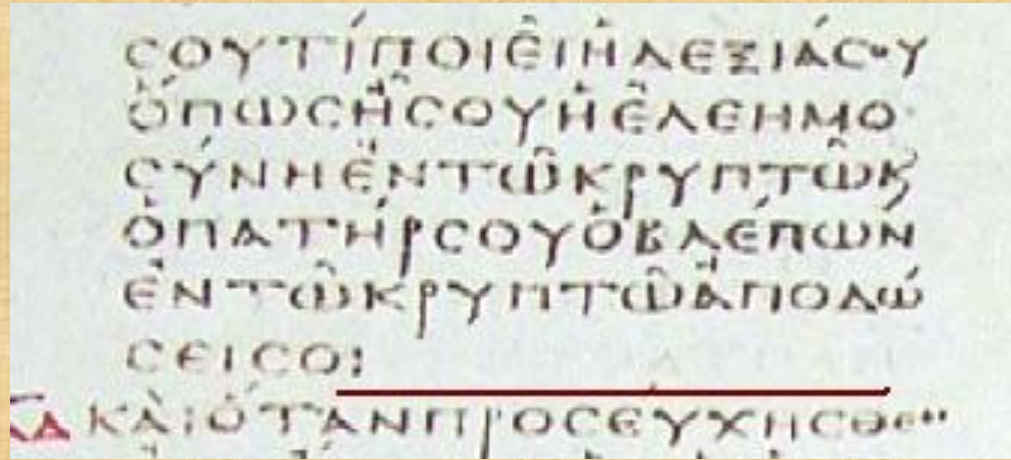


ΣΟΥ ΤΙ ΠΟΙΕΙΝ ΛΕΞΙΑΣ  
 ΟΠΩΣ ΗΣΟΥΗ ΕΛΕΗΜΟ-  
 ΣΥΝΗΕΝΤΩ ΚΡΥΠΤΩ  
 ΟΠΑΤΗΡ ΣΟΥ ΘΕΛΕΩΝ  
 ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΠΟΛΩ-  
 ΣΕΙΣ ΟΙ  
 ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ  
 ΟΥΚ ΕΣΕΘΕΩΣΟΙ ΥΠΟ-  
 ΚΡΙΤΑΙΟΤΗ ΦΙΛΟΥΣΙΝ  
 ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ  
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΓΩΝΙΑΙΣ ΤΩ-  
 ΠΛΑΤΕΙΩΝ ΕΣΤΩΤΕΣ  
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΑΙ ΟΠΩΣ  
 ΦΑΝΩΣΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩ-  
 ΛΗΝ ΛΕΓΩΜΕΝΑΝ ΕΧΥ-  
 ΣΙ ΤΟΝ ΜΙΣΘΟΝ ΑΥΤΩΝ  
 ΟΥΔΕ ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ-  
 ΣΕΙΣ ΕΛΘΕΙΣ ΤΟΤΑΜΕΙ-  
 ΘΗΣΟΥ ΚΑΙ ΚΛΕΙΣΑΣ ΤΗ-  
 ΘΥΡΑΝ ΣΟΥ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙ-  
 ΤΩ ΠΑΤΡΙΣΟΥ ΤΩ ΕΝ ΤΩ  
 ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ ΟΠΑΤΗΡ ΣΟΥ  
 ΘΕΛΕΩΝ ΕΝΤΩ ΚΡΥΠΤΩ  
 ΑΠΟΛΩΣΕΙΣ ΟΙ ΠΡΟΣ-  
 ΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΜΗ ΚΑΤ-  
 ΤΑΛΟΓΗΣΚΕΤΕ ΣΠΕΡ ΟΙ  
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΔΟΚΟΥΣΙΝ  
 ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΠΟΚΥΛΩ  
 ΓΙΝΑΥΤΩΝ ΕΙΣΚΟΥΣΟΝ  
 ΣΟΝΤΑΙ ΜΕΣ ΥΝΘΟΜΟΝ  
 ΘΗΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΔΕΝΤΑ-  
 ΟΒΣ ΟΠΩΣ ΤΗΡΩΜΕΝΩΝ  
 ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΥΣΙ ΠΡΟΤΟΥ  
 ΥΝΑΣΑΝΤΙΣ ΑΥΤΩΝ  
 ΟΥΤΩΣ ΟΥΝ ΠΡΟΣΕΥΧΕ-  
 ΣΘΕ ΥΜΕΙΣ ΠΑΤΕΡ ΗΜΩ  
 ΘΕΝΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΠ-  
 ΛΘΕΤΩ ΗΒΑΣΙΑΣ ΑΣΥ-  
 ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ  
 ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ  
 ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ

ΜΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΟΥΣΙΟΝΑ-  
 Η ΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΦ-  
 Η ΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ  
 Η ΜΩΝ ΩΣ ΚΑΙ Η ΜΕΙΣ ΑΦ-  
 ΚΑΜΕΝ ΤΟΙΣ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ-  
 Η ΜΩΝ ΚΑΙ Η ΜΕΙΣ ΕΝΕΓ-  
 ΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜ-  
 ΑΛΑ ΑΥΤΩΝ ΑΝΗΜΑΣ ΠΟΤ-  
 ΠΟΝΗΡΟΥ ΕΑΝ ΠΑΡΑΦ-  
 ΤΕ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ  
 ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ  
 ΕΦΙΣΕΙ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΟΠΑ-  
 ΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ  
 ΕΑΝ ΛΕΜΗ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙΣ  
 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠ-  
 ΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕ ΟΠΑ-  
 ΤΗΡ ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΤΑ  
 ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ  
 ΕΩΣΤΑΝ ΔΕ ΝΗΣΤΕΥΗΤΕ ΜΗ-  
 ΓΕΙΝΕΣΘΕ ΩΣ ΟΙ ΥΠΟΚΡΙ-  
 ΤΑΙΣ ΚΥΘΡΩΠΟΙΣ ΑΦΑΝΙ-  
 ΖΟΥΣΙΝ ΓΑΡ ΤΑ ΠΡΟΣΩ-  
 ΠΑ ΑΥΤΩΝ ΟΠΩΣ ΦΑ-  
 ΝΩΣΙΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩ-  
 ΝΗΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΑΜΗΝ  
 ΛΕΓΩΜΕΝΑΝ ΕΧΟΥΣΙΝ  
 ΜΙΣΘΟΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕ  
 ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΝΤ-  
 ΕΣ ΜΕΣ ΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΤΩ Π-  
 ΡΩΤΩΝ ΣΟΥ ΝΙΨΑΙΩΝ  
 ΜΗ ΦΑΝΗΣΙΝ ΗΣΤΕΥΩΝ  
 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΑΛΛΑ ΤΩ  
 ΠΑΤΡΙΣΟΥ ΤΩ ΕΝ ΤΩ  
 ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ ΟΠΑΤΗΡ  
 ΘΕΛΕΩΝ ΕΝΤΩ ΚΡΥΠΤΩ  
 ΑΠΟΛΩΣΕΙΣ ΟΙ  
 ΜΗΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ ΥΜΙΝ  
 ΣΑΥΡΟΥΣ ΕΝ ΤΗΣ ΓΗΣ  
 ΠΟΥΣΗΣ ΚΑΙ ΡΩΣΙΣ ΑΦΑ-  
 ΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ  
 ΛΙΘΟΥΣ ΣΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΥ-  
 ΠΤΟΥΣΙΝ ΘΗΣΑΥΡΙΖΕ

ΤΕ ΔΕ ΥΜΙΝ ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ  
 ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΟΠΟΥ ΟΥΤΕ  
 ΣΗΣ ΟΥΤΕ ΡΩΣΙΣ ΑΦΑΝΙ-  
 ΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ  
 ΛΙΘΟΥΣ ΣΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΥ-  
 ΠΤΟΥΣΙΝ ΟΠΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙ  
 ΘΗΣΑΥΡΟΣ ΣΟΥ ΕΚΕΙ  
 ΣΤΑΙ Η ΚΑΡΙΑ ΣΟΥ ΟΥΧ  
 ΧΝΟΣ ΤΩ ΣΩΜΑΤΟΣ  
 ΣΤΙΝ ΟΡΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ  
 ΕΑΝ ΟΥΝ Η ΟΡΦΘΑΛΜ-  
 ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ ΟΛΟΝΤΟΣ  
 ΜΑΣ ΟΥΦΩΓΕΙΝ ΘΗΣΤΑ  
 ΕΑΝ ΛΕΘΩΡΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ  
 ΠΟΝΗΡΟΣ ΟΛΟΝ ΤΩ ΣΩ-  
 ΜΑΤΟΣ ΚΟΤΕΙΝ ΘΗΣΤΑ  
 ΕΠΟΥΝΤΟ ΦΩΣ ΤΩ ΕΝΕ-  
 ΣΚΩΤΟΣ ΕΣΤΙ ΤΩΣΚΩ-  
 ΤΟΣ ΠΟΣΟΝ  
 ΑΝ ΟΥΔΕΙΣ ΑΥΝΑΤΑΙ ΑΥΣΙ-  
 ΡΙΟΙΣ ΟΥΔΕ ΥΠΗΓΑΓ-  
 ΤΟΝ ΕΝΑΜΕΙΣ ΗΣΕΙ ΚΑΙ  
 ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΑΓΑΠΗΣΕΙ  
 Η ΕΝΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ  
 ΤΟ ΕΤΕΡΟΥ ΚΑΤΑΦΡ-  
 ΝΗΣΕΙ ΟΥΔΥΝΑΣΘΕΩ  
 ΔΟΥΔΕ ΥΠΗΓΑΓΕΙΝ ΜΗ  
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩΜΕΝ  
 ΜΗ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΤΗ ΨΥ-  
 ΧΗ Η ΜΩΝΤΙ ΦΑΓΗΤΕ  
 ΗΤΙ ΠΙΝΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩΣ  
 ΜΑΤΙ ΥΜΩΝ ΤΙ ΕΝΑΥΣΗ  
 ΣΘΕ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕ-  
 ΕΣΤΙ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ  
 ΤΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ ΕΝ ΔΥΝΑΤ-  
 ΕΚΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙΣ ΤΑ ΠΕ-  
 ΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΠ-  
 ΟΥΣ ΠΕΙΡΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ  
 ΡΙΖΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΣΥΝΑΡ-  
 ΣΙΝ ΕΙΣ ΑΠΟΘΗΚΑΣ ΚΑΙ  
 ΟΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΟΥΡΑ-  
 ΝΙΟΣ ΤΕ ΦΕΙΛΥΓΑΘΟΥ





وايضا نفس المسافه التي في السينائية فما ينطبق علي السينائية من احتمالية معرفة الناسخ  
ينطبق هنا

وايضا يشهد لهذا العدد اقوال القديس يوحنا ذهبي الفم الذي يقتبس العدد كامل ويشرحه  
( مع ملاحظة ان الاباء الذين لم يستشهدوا بالعدد كامل لا يمكن ان يستشهد بهم علي العكس اي  
بعدم اصالة الكلمه لانه ان اقتبسها فهي اصيله ان لم يقتبسها فهو قد يكون يقتبس جزئيا فعدم  
اقتباسه ليس بدليل )

التحليل الداخلي

يوجد قاعدة

القراءة التي تتمشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

ولان متي البشير كررها مره اخري في نفس الاصحاح عدد 6 و عدد 18

إنجيل متى 6: 6

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مَخْدَعِكَ وَأَعْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ  
الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ **عَلَانِيَةً**.

إنجيل متى 6: 18

لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ  
**عَلَانِيَةً**.

ولكن بسبب ان هناك خلاف ايضا علي العدد 6 و 18 فلن اعتمد علي هذه القاعدة

القاعده الاخري وهي

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وقد يحتج البعض ان الالقراءة القصيره هي الافضل لانها مناسبة كمقابلة خفاء بكلمة علانية ولكن  
الاقرب لو كانت اضافه ان يكتب مقابل الخفاء كلمة السماء لانها اوقع

ولكن لا نجد هذه الكلمه في اي مخطوطة اذا فاحتمالية ان الاصل هو الحذف لانه الذي يفسر  
القراءه الطويله في هذه الحاله غير صحيحيه

ولكن نجد سبب مهم وهو ان كلمة يجازيك علانية قد يفهما البعض انها مكافئة مادية وهذا ضد  
الفكر المسيحي للبعض فقد يكون البعض من النساخ اعتبر انها اضافه فحذفها رغم انها اصيلة

اذا القراءه الطويله هي سبب ظهور القراءه الثانيه

قاعده ثالثه وهي

القراءه التي عرضه لتاويل الهراطقه هي الافضل

وبالطع الهراطقه الغنوسيين الذين هم ضد الماده والابيونيين الذين هم يميلون للتهود الاثنيين كل منهم يستغل هذا العدد خطأ ثواء لفكر التهود والمكافئه العلنية او الغنوسيه وضد هذه الكلمه لانهم ضد الماده ولهذا نتجت القراءه القصيره التي لن يستغلها الهراطقه

هذا بالاضافه الي ان العدد عندما يقول فابوك الذي في الخفاء يجازيك .....

العدد مقطوع ومعناه ناقص وواضح انه فاقد لشيئ فسياق الكلام يستلزم وجودها لفظاً أو تقديراً.

ملاحظه اخري

مرقس البشير ايضا يشهد لقراءة وجود كلمه علانيه والسبب في انه وضع ان هذا هو كلام الرب يسوع المسيح

انجيل مرقس 4

22 لَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يَظْهَرُ، وَلَا صَارَ مَكْتُومًا إِلَّا لِيُعْلَنَ.

وكرره لوقا البشير في

انجيل لوقا 8

8: 17 لَأنه ليس خفي لا يظهر و لا مكتوم لا يعلم و يعلن

فهذا دليل رابع داخلي علي اصالة كلمه علانية



## واخيرا المعني الروحي

### من تفسير ابونا تادرس واقوال الاباء

من الجانب السلبي يحذّرنا الرب من ممارسة الصدقة لأجل الناس: "لكي ينظروكم"، كما من ممارستها لها لأجل إشباع الذات، قائلا: "فلا تعرف شمالك (الأنّا ego) ما تفعل يمينك". فإن كان اليمين يُشير إلى نعمة الله التي تعمل فيها، فإننا نفقد هذا العمل إن قدّمناه ليس من أجل الله، وإنما لإشباع الأنّا بإعلان العمل للشمال! حقّا إن الشمال أو "الأنّا" هو أخطر عدوّ يتسلّل إلى العبادة ذاتها والسلوك الصالح، ليحطّم ما تقدّمه نعمة الله لنا خلال يميننا، وتفقدّه جوهره خلال الرياء الممتزج بالكبرياء.

كان المرءون يصنعون الصدقة بينما يُصوّت بالبوق قدّامهم، أي تقدّم لهم دعاية؛ سواء في عطائهم العام في المجامع من أجل احتياجات الجماعة أو في الأزقة، إذ يقدّمون للشحاذين العاديين صدقة في الطريق العام.

احترزوا من السلوك بالبرّ بهذا الهدف، فتتركز سعادتكم في نظرة الناس إليكم، "وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السماوات". فقدانكم للأجر السماوي لا يكون بسبب نظرة الناس إليكم، بل لسلوكم بهذا الهدف. في هذا الأصحاح لم يمنعنا الرب من صنع البرّ أمام الناس، لكنّه يحذّرنا من أن نصنعه بغرض الظهور أمامهم.

\* ماذا يعني السيّد بقوله: "أما أنت فمتى صنعت صدقة فلا تعرف شمالك ما تفعله يمينك"

سوى عدم السلوك مثل المرائين الذين يعرفون شمالهم ما تفعله يمينهم. فشمالهم هو "رغبتهم في المديح"، واليمين هو تنفيذ الوصايا، وعلى هذا فامتزاج الاثنين معاً يعني تعرفُ الشمال ما تفعله اليمين [251].

القديس أغسطينوس

\* الكل يرى اللص "الرياء" يحمل كل شيء أمام عينيه ويتتهج بذلك! يا لها من لصوصية جديدة من نوعها، تجتذب الناس وتبهجهم بينما هم يُسلبون! [252]

\* قد يوجد من يقدم صدقته قدام الناس لكنه يتحاشى التظاهر بها، ويوجد أيضاً من لا يقدمها قدام الناس لكنه يتباهى بها سرّاً. فאלله لا يجازي عن الصداقة بحسب صنعها إن كانت أمام الناس أم لا، بل بحسب نية فاعلها! [253].

#### القديس يوحنا الذهبي الفم

\* محب الفقراء يكون كمن له شفيح في بيت الحاكم. من يفتح بابه للمعوزين يمسك في يده مفتاح باب الله. من يقرض الذين يسألونه يكافئه سيّد الكل [254].

#### القديس يوحنا التبائسي

\* لنعط الرب الثياب الأرضية حتى نلبس الحلة السماوية! لنعطه الطعام والشراب للذين في هذا العالم، فنبلغ إلى أحضان إبراهيم وإسحق ويعقوب في الموضع السماوي! لنزرع هنا بوفرة حتى لا نحصد قليلاً.

مادام يوجد وقت فلنهتم بأمر خلاصنا الأبدي، كقول الرسول بولس: "فلا تفشل في عمل الخير لأننا سنحصد في وقته إن كنّا لا نكل. فإذا، حسبما لنا فرصة فلنعمل الخير للجميع، ولا سيما لأهل الإيمان" (غل 6: 9-10) [255].

#### القديس كبريانوس

## والمجد لله دائماً